



Jorge Carrera Andrade

Lugar de origen
Boletín de viaje
El viaje infinito

Jorge Carrera Andrade
1903 – 1978

Lugar de origen

Yo vengo de la tierra donde la chirimoya,
talega de brocado, con su envoltura impide
que gotee el dulzor de su nieve redonda,
y donde el aguacate de verde piel pulida
en su clausura oval, en secreto elabora
su sustancia de flores, de venas y de climas.

Tierra que nutre pájaros aprendices de idiomas,
plantas que dan, cocidas, la muerte o el amor
o la magia del sueño, o la fuerza dichosa,
animalitos tiernos de alimento y pereza,
insectillos de carne vegetal y de música
o de luz mineral o pétalos que vuelan.

Capulí —la cereza del indio interandino—,
codorniz, armadillo cazador, dura penca
al fuego condenada o a ser red o vestido,
eucalipto de ramas como sartas de peces
soldado de salud con su armadura de hojas,
que despliega en el aire su batallar celeste
son los mansos aliados del hombre de la tierra
de donde vengo, libre, con mi lección de vientos
y mi carga de pájaros de universales lenguas.

Boletín de viaje

Sobre el tejado del mundo
puso el gallo a secar su canción de colores.
La Luz era ya pesada como un fruto.
Sus tablas de la ley me entregó el campo.
De la misma madera de la cruz
estaba hecho el arado.
Era un anillo de dolor
la línea ecuatorial
en el dedo del corazón.

En la nave de veinte cornetas
embarqué mi baúl de papagayos
hacia otro extremo de la tierra.

Ardía el alfabeto de las constelaciones.
Giraban gozosos los puertos niños
en el carrusel del horizonte.
Se amotinaron los mares

Land meiner Herkunft

Ich komme aus dem Land des Rahmapfels,
dessen Haut aus Brokat wie eine Hülle dafür sorgt,
daß sein süßer Schnee nicht aus der Rundung tropft,
und wo der Avocado mit der grünen Glanzhaut
in seinem ovalen Gehäuse an einer Substanz
von Blumen, Adern und Klima heimlich wirkt.

Ein Land mit Vögeln, die Sprechen lernen,
mit Pflanzen, die über Tod oder Liebe entscheiden,
den Zauber des Schlafes oder glückbringende Kraft,
mit zarten Tierchen, für die Muße und zum Essen,
mit Insekten, Fleisch wie Blätter und musikalisch,
wie leuchtende Steine oder fliegende Blüten.

Capulí, die Kirschen der Indios in den Anden,
Wachteln, Gürteltiere, derbe Blätter der Agave,
zum Feuermachen, für Netze oder Kleidung,
Eukalyptus mit Zweigen wie Angelschnur,
Gesundheitssoldat mit seiner Rüstung aus Blättern,
der in der Luft seinen himmlischen Kampf ausficht,
das sind die stillen Freunde des Mannes der Erde,
von der ich komme, frei, mit dem Wind als Lehrer,
mit meinem Erbe von Vögeln aller Zungen.

Reisebericht

Auf dem Dach der Welt
trocknete der Hahn singend sein buntes Federkleid.
Das Licht war schon schwer wie eine Frucht.
Das Land gab mir seine Gesetzestafeln.
Der Pflug war aus dem gleichen Holze
wie das Kreuz gemacht.
Wie ein Ring des Schmerzes
lag der Äquator
am Finger des Herzens.

Auf einem Schiff mit zwanzig Wimpeln
habe ich meine Papageienfracht ans andere
Ende der Welt gesandt.

Das Alphabet der Sternbilder brannte.
Freudig wie Kinder drehten sich die Häfen
auf dem Karussell des Horizontes.
Die Meere meuterten,

y los cuatro vientos
contra mi sueño almirante.

Ancla: trébol de hierro.

Te arrojó el Capitán al continente antiguo.
Vi las torres cargadas con sus sacos de nubes
y las grúas cigüeñas
con su cesta en el pico.

Europa hacía andar con su ritmo de aceite
los arados mecánicos.
Con su pajita tornasol
la espiga chupaba el calcio.

Mas, toda la alegría del mundo
al subir por las chimeneas
se convertía en humo.

En la hoja en blanco de la harina
imprimían los molinos
la arenga proletaria de la espiga.

Las ciudades se hablaban a lo largo del aire.
Descubrí al hombre. Entonces
comprendí mi mensaje.

El viaje infinito

Todos los seres viajan
de distinta manera hacia Su Dios:
La raíz baja a pie por peldaños de agua.
Las hojas con suspiros aparejan la nube.
Los pájaros se sirven de sus alas
para alcanzar la zona de las eternas luces.

El lento mineral con invisibles pasos
recorre las etapas de un círculo infinito
que en el polvo comienza y termina en el astro
y al polvo otra vez vuelve
recordando al pasar, más bien soñando
sus vidas sucesivas y sus muertes.

El pez habla a su Dios en la burbuja
que es un trino en el agua,
grito de ángel caído, privado de sus plumas.
El hombre sólo tiene la palabra
para buscar la luz
o viajar al país sin ecos de la nada.

und auch die vier Winde,
gegen meinen Traum vom Admiral-sein.

Anker: Kleeblatt aus Eisen.

Der Kapitän warf dich auf den alten Kontinent.
Ich sah die Türme mit schweren Wolken beladen,
und Kräne wie Störche
mit Körben im Schnabel.

Europa setzte die mechanischen Pflüge
im Rhythmus des Öls in Bewegung.
Mit ihren schillernden Strohhalmen
saugten die Ähren den Kalk aus dem Boden.

Aber all die Freude der Welt
über die aufstrebenden Schornsteine
verwandelte sich in Rauch.

Auf das leere Blatt des Mehls
druckten die Mühlen
die proletarische Rede des Kornes.

Die Städte sprachen über den Äther miteinander.
Ich habe den Menschen entdeckt. Danach
hatte ich meine Botschaft verstanden.

Die unendliche Reise

Alle Wesen gelangen
unterschiedlich zu Gott:
Die Wurzel steigt zu Fuß die Wasserstufen hinab.
Die Blätter vermählen sich seufzend den Wolken.
Die Vögel benutzen ihre Flügel,
um in Zonen ewigen Lichtes zu gelangen.

Das träge Mineral durchläuft mit unsichtbaren
Schritten die Wege des endlosen Kreises,
der im Staub beginnt und zu den Sternen gelangt,
um wieder zu Staub zu werden,
erinnert sich auf dieser Reise, oder träumt davon,
an diese Folge von Leben und Sterben.

Der Fisch spricht zu seinem Gott, aus seiner Blase,
ein Triller im Wasser, Schrei des gefallenen Engels,
der seiner Federn beraubt ist.
Dem Menschen bleibt nur das Wort,
nach dem Licht zu suchen,
oder er reist ohne Echos aus dem Nichts.

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanisches Gedicht / Poema español:

Lugar de origen

<https://ciudadseva.com/texto/lugar-de-origen/>

Boletín de viaje

<https://ciudadseva.com/texto/boletin-de-viaje/>

El viaje infinito

<http://amediavoz.com/carrera.htm#EL%20VIAJE%20INFINITO>

Illustration Rahmapfel / Ilustración Chirimoya

https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/4/4d/Annona_squamosa_Blanco1.192.png

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinke und Norbert Kustos für ihre Hilfe /
Gracias a Renate Ndarurinke y Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 18.März 2020:

<http://docs-hoffmann.de/carreraandrade05032020.pdf>